

# LỄ MÌNH VÀ MÁU THÁNH CHÚA GIÊSU NĂM C 6-6-2010

## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD  
Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD  
LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD  
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR  
(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyễn Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyễn Phó Xứ*

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
7:00am Lễ 2  
9:00am Lễ 3  
11:00am Lễ 4  
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
5:00pm Lễ 8 CĐ Andrew. Dũng-Lạc  
Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

#### Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 6/6: Lễ Mình và Máu Thánh Chúa Giêsu

Thứ Hai 7/6: Ngày Thường Niên

Thứ Ba 8/6: Ngày Thường Niên

Thứ Tư 9/6: Th. Êphrem, phó tế tiến sĩ

Thứ Năm 10/6: Ngày Thường Niên

Thứ Sáu 11/6: Lễ Thánh Tâm Chúa- Lễ Trọng

Thứ Bảy 12/6: Lễ Khiết Tâm Mẹ Lễ Nhỏ

Chúa Nhật 13/6: Chúa Nhật 11 Thường Niên

## "Mỗi khi anh em ăn và uống anh em loan truyền việc Chúa chịu chết." (1 Cor 11, 26)



### ĐÓI TÌNH THƯƠNG

Nước Êthiôpia phải chịu một nạn đói khủng khiếp trong những năm 1984 đến 1986. Đức Hồng Y Hume của giáo phận Westminster kể về một câu chuyện xảy ra lúc ngài đến thăm xứ này giữa thời gian đó. Người ta đã dùng một chiếc trục thăng chở ngài đến một ngọn đồi nơi dân chúng đang tập trung chờ cứu trợ. Khi ngài vừa bước xuống chiếc trục thăng thì một cậu bé khoảng 10 tuổi chạy đến níu lấy cánh tay của Ngài. Em chẳng mặc gì ngoài một chiếc khố. Em cũng chẳng biết ngoại ngữ nên chỉ làm cử điệu tay chân: tay trái em chỉ vào miệng, và tay phải em cầm lấy tay ngài đặt lên má em. Đức Hồng Y hiểu: chỉ vào miệng nghĩa là em đói thức ăn, và đặt lên má nghĩa là em đói tình thương.

Mỗi khi một nơi nào đó xảy ra nạn đói thì hầu như cả thế giới xúc động gửi thực phẩm đến tới tấp để cứu đói. Nhưng có mấy ai quan tâm đến những cái đói tinh thần: đói yêu thương, đói công bình, đói chân lý, đói tha thứ, đói cảm thông..., ai có thể lấp đầy những cơn đói khát đó của nhân loại? Ai có thể cho những đứa ăn mà ăn rồi sẽ không bao giờ đói nữa? Trong bài Tin Mừng hôm nay Chúa Giêsu đã cảm thông cơn đói của những người đã lặn lội vạn dặm đường xa đi nghe giảng nên Ngài đã làm phép lạ hóa bánh ra nhiều. Dân chúng được ăn no nê thừa thãi thứ bánh vật chất mà Ngài vừa làm phép lạ, bánh ăn rồi lại đói, đói rồi lại đi tìm của ăn. Bây giờ Ngài hướng họ đến một thứ lương thực cao quý hơn, đó chính là Mình và Máu Ngài: "Tôi là bánh trường sinh... Bánh tôi sẽ ban chính là thịt tôi, để cho thế gian được sống... Ai ăn thịt và uống máu tôi thì sẽ được sống muôn đời, và tôi sẽ cho người ấy sống lại vào ngày sau hết".

Như em bé xứ Êthiôpia trong câu chuyện trên, em không chỉ đói lương thực mà còn đói những thứ khác nữa. Giả sử em được thỏa mãn đầy đủ, được cho ăn ngon mặc đẹp, được một gia đình khá giả nhận làm con nuôi với đầy đủ tình thương, em có còn tiếp tục đói khát một cái gì khác nữa không? Em có tiếp tục chạy đến vị cứu tinh để tiếp tục chỉ chỗ nữa không? Như một người cha thấu hiểu tâm sự con mình, nhìn nó ú ớ vụng về đưa tay chỉ chỗ lung tung, Ngài biết cái nó đang khao khát tìm kiếm nhưng chưa biết thể hiện ra sao. Ngài biết cái nó đang vẫy vùng vươn tay kiếm tìm nằm ngoài tầm tay nó. Ngài hiểu linh hồn nó đang sống trong thao thức. Nó chưa xin, Ngài đã cho! Cho đi chính Thịt và Máu mình. Cho đi cái mà đứa con không dám xin, không dám nghĩ đến. Vì món quà lớn quá nên đứa con ngỡ ngàng....

Vì món quà tuyệt vời quá, ngoài sự hiểu biết nên có đứa nhắm mắt chối bỏ không tin....

Lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nếu con cảm thấy đủ, sẽ không bao giờ con cất bước đi tìm của ăn. Nếu con cảm thấy thỏa mãn, không bao giờ biết đói khát thì con sẽ không bao giờ cảm thông được cái đói của những người xung quanh. Xin cho con biết đói: đói Lời Chúa, đói của ăn cho linh hồn, đói sự sống vĩnh cửu. Trong cái đói, xin cho con biết chạy đến Chúa để tận hưởng món quà tình yêu Chúa đã trao ban cho nhân loại qua Bí Tích Thánh Thể. Sống trong cái đói, con sẽ dễ dàng chia sẻ và cảm thông với những cơn đói khác của anh em mình. Amen (sưu tầm)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 4/6** Tiên nhân & Mô côi AC Vinh Lam, GD Bà Lộc, Hai N Vu  
 Anna Maria Gia đình, Phạm Viêm  
 Giuse, Maria, Phêrô & Bình an Nhan Le  
 Phêrô & Maria GD Phúc + Quý, Cuc Nguyen

**Thứ Bảy 5/6** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mắt  
 Bình an, CLH, Tạ ơn Vũ Dệt, Dzũng Phan, AC Vinh Lam, Gia đình, Bà Lộc  
 Anna Maria, Anna Viên Vũ, Gia đình  
 Đominicô, Maria, Phanxicô Ng T Hồng Diệp, ÔB Ng Trung Thành  
 Giuse, Maria, Phêrô, CLH Hà Trần, Nhan Lê, GD Bình + Hồng  
 Phêrô, Maria, Phaolô Phạm Viêm, GD Phúc+Quý, Cuc Nguyen  
 Têrêsa, Gioan Baotixita, Anna & Tiên Nhân GD Anh Khôi

**Chúa Nhật 6/6** Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ  
 Tiên nhân, Mô côi, Tạ ơn Bà Pháp, GD Hanh+Nhiên, Dzũng Phan, Hiền Nguyen  
 Tạ ơn & Bình an Giang Ha, An+Linh, Hồng Nguyễn, Mai+Quế, 1 Người  
 Anna, Anna Maria Gia đình, Phạm Viêm, GD Chấn + Định, Viên Vũ  
 Antôn, Corlio Phai T Nguyen, Châu Nguyễn  
 Đominicô Nguyễn V Ninh, Đạt Vu, Bình + Trang  
 Giuse, Maria & Phêrô Nhan Lê, Anthony Nguyễn, Phuoc Do

**Chúa Nhật:** Lucia, Phaolô Đỗ Thị Mùi, GD LeCangDam  
 Maria, Anna, Phêrô, Tôma & Antôn GD Bà Lộc, 1 Người  
 Phêrô & Maria GD Phúc+Quý, Phạm T Cam, Nguyen V Trung, Cuc Nguyen  
 Têrêsa, Gioan Baotixita, Anna & Tiên Nhân GD Anh Khôi

**Thứ Hai 7/6** Anna, Anna Maria Gia đình, Viên Vũ  
 Giuse, Maria & Phêrô Nhan Lê, GD Phúc + Quý, Cuc Nguyen  
 Têrêsa, Gioan Baotixita, Anna & Tiên Nhân GD Anh Khôi

**Thứ Ba 8/6** Anna, Anna Maria Gia đình, Viên Vũ  
 Giuse, Maria & Phêrô Nhan Lê, GD Phúc + Quý, Cuc Nguyen  
 Têrêsa, Gioan Baotixita, Anna & Tiên Nhân GD Anh Khôi

**Thứ Tư 9/6** Tạ ơn, CLH Thụy Trương, Trần Văn, Võ Lý  
 Anna, Batôlômêô GD Trúc Minh Nguyễn, Viên Vũ  
 Giuse, Maria & Phêrô Nhan Lê, GD Phúc + Quý, Cuc Nguyen  
 Têrêsa, Gioan Baotixita, Anna & Tiên Nhân GD Anh Khôi

**Thứ Năm 10/6** Giuse, Maria & Phêrô Nhan Lê, Kính Trần, GD Phúc+Quý  
 Têrêsa, Gioan Baotixita, Anna & Tiên Nhân GD Anh Khôi, Viên Vũ

**Thứ Sáu 11/6** Phêrô, Maria, Giuse Phạm Viêm, GD Phúc + Quý  
 Têrêsa, Gioan Baotixita, Anna & Tiên Nhân GD Anh Khôi, Viên Vũ

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2010, Cha Chánh Xứ đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Kính xin mọi người rộng tay giúp đỡ.

**TRƯỞNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** + **Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh:** Sẽ được gửi qua bưu điện từ ngày 20 đến 27 tháng 06. Sau ngày 3 tháng 7 nếu chưa nhận được, xin liên lạc với VPGD.

+ **Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại Văn Phòng Giáo Xứ. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 11, 18, 25 tháng 7 và ngày 1, 8 tháng 8. + Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là **ngày 8 tháng 8 năm 2010.**

**LỚP THÊM SỨC:** Xin quý Phụ Huynh Lớp Thêm Sức liên lạc Sr. Thái Phương ngay sau Thánh Lễ 9:00 sáng Chúa Nhật, 06/06/2010 tại phòng 307 để nhận hình, DVD và tiền refund cho các em.

**LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU:** Xin PHHS đến phòng 111 sau thánh lễ bế giảng để lấy tiền refund và hình, DVD của các con. Nếu không người nhận ban Tổ chức sẽ xung vào quỹ giáo dục và giao hình lại cho GV. Cảm ơn

**LỚP KINH THÁNH:** Thứ Sáu ngày 11 tháng 6 là Lễ Kính Thánh Tâm Chúa Giêsu, Lễ Trọng. Giáo xứ sẽ có Thánh Lễ lúc 7 giờ tối cầu nguyện đặc biệt cho quý linh mục và tu sĩ nam nữ nhân ngày kết thúc Năm Thánh Linh Mục. Vì thế, Lớp Kinh Thánh sẽ dời lại vào thứ Năm, ngày mùng 10 tháng 6 lúc 7 giờ tối tại phòng Lasan.

**CHÚC MỪNG:** Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin hân hoan chúc mừng Ban TTVTT và đoàn TNTT nhân dịp bổn mạng Minh Máu Chúa. Xin cầu chúc cho thành viên và gia đình của Ban TTVTT, và đoàn TNTT luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa trong công việc phục vụ dân Chúa và Giáo Hội.

**THÁNH LỄ TẠ ƠN VÀ TRI ÂN:** Sẽ có Thánh Lễ kết thúc năm Thánh LM thứ Sáu, 11 tháng 6 (Lễ Kính Thánh Tâm Chúa Giêsu). Chiều Thánh Thể lúc 6:30 PM và Thánh Lễ lúc 7 PM. Xin trân trọng kính mời.

**VỀ SINH GX:** Để chuẩn bị cho Hành Hương 2010 và đón tiếp quan khách, GX sẽ làm công tác tổng vệ sinh nhà thờ, trường học và khuôn viên GX vào thứ Bảy ngày 12 tháng 6 từ 8:00am-4:00pm. Xin tha thiết kêu gọi toàn thể giáo dân, các ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, hội đồng hương và giới trẻ hy sinh đến giúp trong công tác này. Hội Các Bà Mẹ CG sẽ khoản đãi ăn trưa. Xin chân thành cảm ơn.

**ĐÓNG GÓP VĂN NGHỆ:** Để góp phần trong văn nghệ Khai Mạc Hành Hương do quý linh mục và tu sĩ nam nữ đảm trách xin mời tất các ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, hội đồng hương và đoàn thể trẻ đóng góp tài năng văn nghệ. Xin ghi danh tại VPGX hoặc chị Uyên, CĐTĐN, tại số 503-997-9571. Sự đóng góp của quý vị sẽ làm tăng thêm niềm vui và nét đặc sắc cho buổi văn nghệ. Xin chân thành cảm ơn.

**CẢM ƠN:** Gia đình Bà Maria Ly Loi và gia đình Ông Franciscô Savie Phạm Văn Vinh xin chân thành cảm ơn Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiền đưa các vị đến nơi an nghỉ cuối cùng.

**RAO HP LẦN III:** Anh Lê Cường và Chị Nguyễn Trần Alexis, con ông bà Lê Sinh và ông bà Nguyễn Đăng Sơn, Portland OR + Anh Giuse Nguyễn Mỹ Henry và chị Maria Nguyễn Kiều Diễm, con ông bà Nguyễn Danh Du và ông bà Nguyễn Đoàn, Portland OR. **RAO LẦN I** Anh Giuse Đoàn An và chị Maria Trần Ivy con ông bà Đoàn Nghĩa và ông bà Trần Ninh Portland OR + Anh Nguyễn Thành Hải và chị Maria Đinh Châu Thảo Nguyễn con ông bà Nguyễn Thành Chơi và ông bà Đinh Chu Thi Portland OR

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

<b>Xin Giỏ</b>	<b>Thêm Sức</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>	<b>Sổ Vàng HH</b>
\$4,838.00	\$1,073.00	\$1,815.00	<b>\$7,726.00</b>	\$7,200.00+\$3,220.00 = <b>\$10,420.00</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>				

# Bí Tích Tình Yêu

Thành Tâm



1- Bí Tích tình yêu Máu Thân Minh Chúa hiển thân chịu  
2- Giê - su tình yêu Chúa đang ngự đó. Mắt không nhìn  
3- Giê - su lòng con đáng yêu thờ kính khẩn xin ngự



cho chết trần gian được ơn cứu rỗi. Bí Tích tình yêu, Bí Tích cao  
thấy nhưng lòng con tin luôn Chúa ở đó. Chúa đoái nhìn con. Chúa muốn yêu  
thắm đến hồn con tuy không xứng đáng. Giê - su Ngài ơi! Hãy đến mau



siêu. Chúa muốn nuôi dân Người lấm than năm tháng lưu đây "Này đây là  
con, muốn đến thăm con cho hồn con vui sướng miên man. Đời con được  
đi! Hãy phân một lời cho hồn con nên trắng trong ngay. Lòng con thành



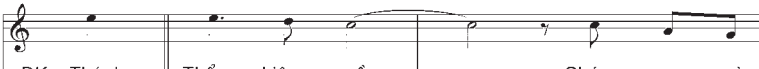
máu Ta được ban làm của uống, này đây Thân  
Chúa thương, hồn con được nuôi sống; còn chi đâu  
kính tin, hồn con tràn cảm mến. Tình Cha thương



Ta ban làm bánh nuôi người thế. Bí Tích tình yêu, Bí Tích cao  
vui hơn được Chúa thương ngự đến. Chúa đến cùng con, Chúa đến trong  
con ôi! tình thương không bờ bến. Giê - su lòng con đáng kính yêu



siêu. Tình Cha thương ta ôi tình thương cao vời thay.  
con. Giờ đây ôi hân hoan hạnh phúc dâng trào dâng.  
thay! Tình Cha thương con ôi! ngàn năm không mờ phai.



ĐK: Thánh Thể nhiệm máu Chúng con quý

Thánh Thể nhiệm máu



dâng dâng lên tòa Chúa dẫu chứng tin yêu,

Dâng lên tòa Chúa. Dẫu



dâng khúc nhạc lòng cảm mến ơn Cha.

chứng tin yêu. Cảm mến ơn Cha.

## GIÁO XỬ GHI NHỚ - Tháng 6

07/06/1982	Nguyen Van Huong	04/06/2001	Trần Văn Luân
01/06/1985	Nguyen Quyen	16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiệp
11/06/1998	Louhang Tcha	28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ
23/06/1988	Đinh Tat Tháng	10/06/2003	Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh
22/06/1992	Nguyen Thi Ai	05/06/2004	Đôminicô Ng. Văn Khánh
04/06/1994	Bùi Thị Rang	09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
26/06/2000	Ngô Thị Yến	15/6/2006	Đôminicô Đinh Ngọc Thành
29/06/2000	Hoàng công Khâm	18/06/2004	Anthony Nguyễn Minh Đoàn
03/06/2001	Pet Trng Uyên Triệu		

# Lễ Mình Máu Thánh Chúa-C

Thánh Vịnh 109

Chậm

Xuân Minh



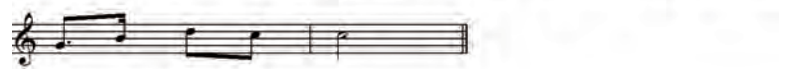
ĐK. Con là Thượng Đế đến muôn đời theo phẩm hàm Mel - ki - sê -



đề. 1. Đức Chúa đã truyền cho Chúa tôi rằng: "Con hãy  
2. Từ núi Si - on Chúa đã phó bày phương  
3. Ngày con giáng trần trong thánh điện huy hoàng, các lãnh  
4. Đức Chúa đã thể không chút hối hận: "Con



ngồi bên hữu của Ta; cho tới ngày Ta đặt quân thù làm  
trượng, quyền bính của Chúa. Ngài phán rằng: "Con hãy thống trị kẻ  
tự đều ở cạnh con. Trong sương mù, trước khi ánh mặt trời  
là Thượng Đế đời đời. Và muôn đời, con thuộc phẩm hàm, dòng



bệ kê dưới chân con"  
thù, thống lãnh ba quân"  
lên. Ta đã sinh con.  
đời Mel - ki - sê - đề"

## LỄ THÁNH TÂM

TV 22

Thuật Nguyên



1. Có Chúa đưa dân bước tôi đi, nên tôi chẳng thiếu thốn  
2. Chúa dẫn tôi bước trên đường lãnh, uy danh Người là sức  
3. Chúa đã dọn sẵn cho bàn tiệc, ngay trước mặt kẻ đời



chỉ. Trên đồng cỏ xanh rì, Người thả tôi đi nằm  
manh. Tôi chẳng lắng lo gì, vì có Chúa ở cùng  
phương. Trên đầu Chúa xức dầu, rượu hồng tươi ôi đây



nghi. Trong nguồn nước chỗ nghỉ ngơi, Người cho tôi vào  
tôi. Cho dù thung lũng tối tăm, thì rơi với gậy  
đư. Nhân tử ân sủng Chúa ban theo tôi suốt đời



uống. Người lo bồi dưỡng lại tâm hồn tôi.  
Chúa là chính niềm an bình cho hồn tôi.  
sống và trong nhà Chúa Trời tôi định cư.



ĐK. Chúa chăn nuôi tôi, nên đời tôi chẳng thiếu thốn chi.



Chúa ở cùng tôi, thì đời tôi đâu còn sợ gì.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Chợ Thanh Thảo**  
**6517 NE Sandy Blvd, 97213**  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
**503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
 \* Đặc biệt: Lệ phí thấp cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
**"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**  
**Tel. 503-771-5555**  
 2448 SE 89th Ave. Suite #1  
 97216. (89th & Division St.)  
**Dr. Alexis Nguyen**  
 Chiropractic Physician

**HighLight**  
**Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm**  
**Kinh Nghiệm và**  
**Uy Tín**  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St.**  
**97266**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu  
 Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary v.v...  
 Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,  
 semi-glossy: giá chỉ \$49.95\*\*\* Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
 Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Fax: 971-244-1101 Chủ/Nhật/Ngày Lễ/Ngỉ

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
**Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ**  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE**  
**82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**1012 NW**  
**Glisan & 10th**  
**Downtown**  
**503-248-2172**

**Ăn Ngon**  
**Sạch sẽ**

**Phở Văn**

**Xưởng Đàng mời**  
**Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**với sự công tác của các Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor

**Nhật Nguyễn (503) 351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: (503)341-6937  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**

**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TÀI SẢN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**Bella Boutique**  
**Bán:** Nếu Quý khách có những  
 giỏ sách, áo quần, giày dép  
 Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không  
 dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký  
 gởi tiệm Bella bán dùm với giá  
 huê hồng phải chăng.  
**Mua:** Để có được một bộ quần  
 áo, một túi sách tay, một đôi giày  
 nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,  
 NỔI TIẾNG cho chính mình hay  
 người thân trong gia đình với giá  
 rất rẻ so với giá thị trường. Hãy  
 đến với tiệm Bella hoặc qua  
 trang web:  
**www.belladesignerboutique.ecrater.com**  
**AnhQuyen: 971-235-2882**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và**  
**kinh nghiệm Chuyên làm đồng**  
**- Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

**Broker**  
**Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn**  
**Giúp quý vị tiết kiệm tối đa**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc HỒNG hay Hân**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**C:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**

Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?  
**ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!**  
 I can help with:- Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 -Financial Planning

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232

**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm và nhà**

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIA ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**  
 Đại diện cho nhiều công ty  
 uy tín như: Saleco, Metlife,  
 Fidelity, Progressive,  
 Travelers, Workmen,  
 Newyorklife  
**Xin Gợi Ngay**  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Giá cả đặc biệt**  
**Phục vụ tận tình!**